Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Ja wystąpię przeciwko prorokom – oświadczenie JAHWE – biorącym własny język i twierdzącym: (To) oświadczenie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Ja wystąpię przeciw tym prorokom — oświadcza JAHWE — którzy głoszą od siebie, a twierdzą: To oświadczenie prorocze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto *powstaję* przeciwko tym prorokom, mówi JAHWE, którzy używają swego języka, aby mówić: *PAN* mówi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto Ja powstaję przeciwko tym prorokom, mówi Pan, którzy używają języka swego, aby mówili: Mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Owom ja na proroki, mówi JAHWE, którzy biorą języki swoje i mówią: Mówi Pan! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto się zwrócę przeciw prorokom - wyrocznia Pana - którzy używają swego własnego języka, by wypowiadać wyrocznie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Ja wystąpię przeciwko prorokom - mówi Pan - którzy używają swojego języka i mówią, że to "wyrocznia". |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Ja jestem przeciwko tym prorokom – wyrocznia JAHWE – którzy posługują się swoim własnym językiem i prorokują: Wyrocznia! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto Ja jestem przeciwko prorokom - wyrocznia JAHWE - którzy głoszą własną naukę, a mówią, że to wyrocznia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto Ja [zwracam się] przeciw wieszczkom - wyrok Jahwe - którzy nadużywają własnego języka, aby głosić: ”Wypowiedź Jahwe”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Я проти пророків, що беруть пророцтва язика і снять свій сон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto powstanę przeciwko tym prorokom, którzy przynosząc swój własny język, mówią: On powiedział! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto jestem przeciw prorokom – brzmi wypowiedź JAHWE – tym, którzy posługują się swoim językiem, by mówić: ʼWypowiedź!ʼ ” |

1. 1) <x>300 23:31</x> wg G: Oto Ja jestem przeciwny prorokom rzucającym proroctwa (własnego) języka i snującym własne drzemki, ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας τοὺς ἐκβάλλοντας προφητείας γλώσσης καὶ νυστάζοντας νυσταγμὸν ἑαυτῶν. [↑](#footnote-ref-2)